

Dünya presents,
DÜNYA SIZE GÜLLER BİZE
FOR YOU THE WORLD, FOR US THE ROSES

Dünya Ensemble with special guest *Brenna MacCrimmon*



Friday, April 3rd, 2009, 8:30pm, First Church in Cambridge

Robert Labaree/çeng, percussion, voice

Brenna MacCrimmon/voice, percussion **Cem Mutlu**/percussion, voice

Mehmet Ali Sanlıkol/voice, ud, ney, saz, duduk

This concert will present the music and musicians featured on DÜNYA's new CD by the same name, scheduled to be released at this concert, which explores the many cultural layers of music in Turkey: rural and urban popular music, Sufi music, Greek music and Ottoman court music.

PROGRAM

I. *Gül yüzlülerin şevkine gel / Let us desire those with faces like roses:* Classical and folk music from Istanbul

1. *Müşterek Taksim* (collective instrumental improvisation)

2. *Beyati Saz Semaisi*

Kanuni Ömer Efendi (d. 1870)

3. *Beyati Yürük Semai* (classical song)

Tab'i Mustafa Efendi (1705-1770)

*Gül yüzlülerin şevkine gel nuş edelim mey
İşret edelim yar ile şimdide midir hey*

Let us desire those with faces like roses and drink
Let us drink with our beloved now

4. *Bağlamamın Düğümü* (folk song)

source: Necmiye Ararat and Muzaffer Özden (20th c.)

*Bağlamamın düğümü
İsterler öldüğümü
Sağ yanım yastık ister
Sol yanım sevdiğimi*

Knots in the frets of my lute
They wish I were dead
My right side wants a pillow
My left side wants my love

II. *Gül altında kerkef işler / She sits by the roses and embroiders:* Dance songs from the country

5. *Açış* (improvisation on saz and çeng)

6. *Şu Dirmil'in Çalgısı*

region: Burdur

*Şu Dirmil'in çalgısı
Dağlara vurdu yankısı
Şu gelenler içinde
Benim yarım hangisi*

The music from Dirmil
Echoes in the mountains
Among those who are coming this way
Which one is my love?

7. *Dere Geliyor*

region: Burdur

*Dere geliyor dere
Kumunu sere sere
Al beni götür dere
Yarin olduğu yere
Zamanın zaman zaman
Bizim düğün ne zaman*

The stream is rising
Spreading the sand around
Stream, come take me
To the place where my lover is
Time is slipping away
When is our wedding?

8. *Koyunu Horeyledim*

region: Elazığ

*Koyunu horeyledim ormanın derinine
Mor koyun koşar gider punarın serinine
Muhtara gelin olmuş fidan boylu Halime
Ez gurban canım gurban muhtarın gelinine*

I have butchered a lamb in the mountain forest
The purple lamb hurried along to the cool spring
You will be wedded to the chief
A lamb is sacrificed, and I'm willing to sacrifice myself for the bride

9. *Güzeller*

region: Gümüşhane

*Gül altında kerkef işler güzeller
Elde biçer diker işler bezerler*

Young girls sit by the roses and embroider
They cut, stitch and sew in their hands

10. *Bico*

region: Sivas

*Bico nerden geliyon?
Harmanlıktan aşağı*

Bico, where are you coming from?
From beyond the threshing-field

III. *Dünya size güller bize / For you the world, for us the roses:* Songs of the Alevi

11. *Gel Sofu*

source: Mehmet Mustafa Dede (20th c.) region: Kahraman Maraş-Elbistan

*Gel sofü birinci başta
Rahı Hakka girmek gerek
Saf oluben eğrilikte
Adam gibi olmak gerek*

Fanatic: first of all
One needs to enter the path of God
Protect yourself from deception
Be an honorable man

12. *Bir Kız ile Bir Gelin*

region: Fethiye

*Bir kız ile bir gelinin bahsı var
İkisinin cüda düşmüş yar arası*

There is talk about a girl and a bride
Separation has come between them

13. *Biz Canları Güle Vermişiz*

source: Aşık Süleyman Fahri (20th c.) region: Sivas Kangal

Biz canları Güle vermişiz

We have given ourselves to the Rose

Külhanları dile vermişiz

We have denounced the evildoers

*** *INTERMISSION* ***

IV. Christ and Dost (the Friend): Devotional songs

14. **Ney Taksim** (instrumental improvisation)

15. **Christos Anesti Matia Mou** (Greek paraliturgical song)
Christos anesti matia mou

Christ has risen in front of my eyes

Anonymous

16. **Segah Durak** (Sufi sacred song)
*Kim ki can virmez bu yolda bes niçün Canan diler
Müddeidir ko anı kim Dost'a yalan söyler*

words: Eşrefoğlu Rumi (14th c.) music: Anonymous
Whoever won't give his life to this path but speaks of the Beloved
is accused of lying to the Friend

17. **Segah İlahi** (Sufi sacred song)
*Dervişlik baştadır tacda değildir
Kızdırmak oddadır, sacda değildir
Eğer bir müminin kalbin yıkarsan
Hakka eylediğin secde değildir*

words: Yunus Emre (d.1321) music: Anonymous
Being a dervish is in the head, not in a crown
Burning is in the flame, not the stove
If you destroy a believer's heart
Your prayers to God are false

V. Selim and Mustafa: Turkish classical and pop

18. **Şevk-ü Tarab Şarkı**
*Kapıldım ben bir civana
Gül nihâl-i nevfidana*

I have fallen in love with a young man
A young rose, a sapling

Sultan Selim III (1761-1808)

19. **Beni Ağlatma**
*Akıp giden sel gibi
Esip geçen yel gibi
Neden yoksun yanımda*

Like the flood that flows
Like the wind that blows
Why aren't you here with me?

Mustafa Sandal (b. 1970)

Translations: M. Sanlıkol, R. Labaree

The Musicians

Robert Labaree (*çeng, voice, percussion*) is chair of the NEC Music History Department, director of the NEC Intercultural Institute and co-founder and Vice President of *DÜNYA*.

Brenna MacCrimmon (*voice, percussion*) has been performing, studying and teaching Balkan and Turkish music since late 1980s. She is internationally acclaimed as a Turkish folk singer.

Cem Mutlu (*voice, percussion*) plays jazz and a variety of world musics with groups in the Boston area and is a member of the *DÜNYA* board.

Mehmet Ali Sanlıkol (*voice, ud, saz, duduk, ney*) is a composer and jazz pianist with a doctorate in composition from NEC, and is co-founder and president of *DÜNYA*.